

古典文獻研究輯刊

潘美月・杜潔祥 主編

第十七編 第十二冊

《舊檔》史料在《實錄》、《老檔》中的流傳 —— 1626 前滿蒙關係史料比較研究

敖拉 著

花木蘭文化出版社 出版

古典文獻研究輯刊

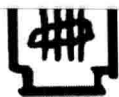
十七編

潘美月・杜潔祥 主編

第 12 冊

《舊檔》史料在《實錄》、《老檔》中的流傳
——1626年前滿蒙關係史料比較研究

敖 拉 著



國家圖書館出版品預行編目資料

《舊檔》史料在《實錄》、《老檔》中的流傳——1626年前滿蒙
關係史料比較研究／敖拉 著——初版——新北市：花木蘭文化
出版社，2013〔民102〕

目 2+168 面：19×26 公分

（古典文獻研究輯刊 十七編；第12冊）

ISBN：978-986-322-437-2（精裝）

1. 清史 2. 史料 3. 歷史檔案

011.08

102014873

ISBN-978-986-322-437-2



古典文獻研究輯刊
十七編 第十二冊

ISBN：978-986-322-437-2

《舊檔》史料在《實錄》、《老檔》中的流傳 ——1626年前滿蒙關係史料比較研究

作 者 敖 拉

主 編 潘美月 杜潔祥

總 編 輯 杜潔祥

企劃出版 北京大學文化資源研究中心

出 版 花木蘭文化出版社

發 行 所 花木蘭文化出版社

發 行 人 高小娟

聯絡地址 235 新北市中和區中安街七十二號十三樓

電話：02-2923-1455／傳真：02-2923-1452

網 址 <http://www.huamulan.tw> 信箱 sut81518@gmail.com

印 刷 普羅文化出版廣告事業

初 版 2013年9月

定 價 十七編 20冊（精裝）新台幣 31,000 元

版權所有・請勿翻印

國家哲學社會科學基金項目

批准號06xzs004

《舊檔》史料在《實錄》、《老檔》中的流傳
——1626年前滿蒙關係史料比較研究

敖 拉 著

作者簡介

敖拉、史學博士、教授。1964年8月23日出生在內蒙古赤峰市阿魯科爾旗紮斯台蘇木。土默特蒙古人。內蒙古師範大學讀本科、內蒙古大學蒙古史研究所讀碩士、博士研究生。現內蒙古赤峰學院任教，任蒙古歷史專業主任、蒙古文史學院副院長等職。

發表學術論文四十多篇。主持完成了國家哲學社會科學基金項目：《舊檔》史料在《老檔》、《實錄》中的流傳——1626年前滿蒙關係史料比較研究，批號：06xzs004。赤峰學院引進人才基金項目：《清代翁牛特部落研究》。正在主持國家哲學社會科學基金項目：《明末清初遼河流域人文地理變遷史研究》，批號：11xzs016。參與教育部項目一項。出版學術專著有《滿蒙關係史料研究》2008年，《清代翁牛特部歷史文化》（《翁牛特旗文史資料集》主編2011年），蒙文高等院校教材《北方民族史》（主編2012年）。

提 要

本書首先說明清初「滿蒙關係」史料及研究概況。觀察國內外學者對這一問題或相關問題以及滿蒙關係史料研究概況加以分析。

說明三方面問題（1）清初滿蒙關係及史料；（2）《舊滿洲檔》、《滿文老檔》、《清太祖實錄》整理與研究概況；（3）《舊滿洲檔》、《清太祖武皇帝實錄》、《滿文老檔》的研究意義和重點問題。

第二、《清太祖武皇帝實錄》與《舊滿洲檔》史料比較。《舊滿洲檔》、《清太祖武皇帝實錄》兩部史料中的相關內容進行挑選，按時間順序列出，並拉丁轉寫和翻譯，比較它們間的異同，對人物事件進行考證。

主要以蒙古三個部來比較（1）有關喀爾喀部史料之比較；（2）有關科爾沁部史料之比較；（3）有關察哈爾部史料之比較。

第三、《舊滿洲檔》與《滿文老檔》中滿蒙關係史料的流傳。主要對《舊滿洲檔》、《清太祖武皇帝實錄》、兩部史料中的相關內容進行挑選，按時間順序列出，並拉丁轉寫和翻譯，比較它們間的異同，對人物事件進行考證。《舊滿洲檔》、《滿文老檔》兩部資料的史料價值以及它們之間關係的進行分析。

主要以蒙古三個部來比較。（1）內喀爾喀部史料在《舊滿洲檔》與《滿文老檔》中的流傳。（2）科爾沁部史料在《舊滿洲檔》與《滿文老檔》中的流傳。（3）察哈爾部史料在《舊滿洲檔》與《滿文老檔》中的流傳。

第四、主要對《舊滿洲檔》、《清太祖武皇帝實錄》、《滿文老檔》三部史料的史料價值以及它們之間關係的進行分析。

說明了五個方面的問題（1）《舊滿洲檔》、初纂《太祖實錄》的編寫及相關問題。（2）初纂《太祖實錄》與《武皇帝實錄》、《滿洲實錄》間的關係。（3）《太祖實錄》其他文本的編纂概況及相關問題。（4）《滿文老檔》的編寫概況。（5）《舊滿洲檔》、《武皇帝實錄》、《滿文老檔》評述。

第五、對該文進行全面總結，研究中得到的體會。

凡 例

《滿文老檔》，據崇謨閣本，日本東洋文庫拉丁轉寫本，1955—1958年。

漢譯《滿文老檔》，中國第一歷史檔案館、中國社會科學院歷史研究所翻譯，中華書局 1990 年出版。

重譯《滿文老檔》，據崇謨閣本重新翻譯，遼寧大學歷史系 1979 年。

【】《舊滿洲檔》中殘缺文字和內容。

\\斜槓表示史料比較單位。

\斜槓後面滿文黑體字爲《舊滿洲檔》內容。

斜槓後面漢文黑體字爲漢譯《舊滿洲檔》相應內容。漢譯基本依據中國第一歷史檔案館、中國社會科學院歷史研究所漢譯《滿文老檔》，同時參考東洋文庫叢刊第十二《滿文老檔》太祖 1-3。對有歧異的漢譯，另行漢譯。

置於句子之後的☐爲《太祖實錄》無，《舊滿洲檔》有的內容，所屬史料單位用\斜槓分開；

置於句子之後的✂爲《太祖實錄》有，《舊滿洲檔》無的內容，所屬史料單位用\斜槓分開；

[] 中文字爲《舊滿洲檔》中被刪，但還能認出的文字。

：冒號前的阿拉伯數字表示《舊滿洲檔》的頁數，冒號後面的〔 〕號中的阿拉伯數字表示行數。

滿文原文、蒙古文原文採取學術界通用拉丁字轉寫法加以轉寫。



目次

凡 例

第一章 清初「滿蒙關係」史料及研究概況	1
第一節 清初「滿蒙關係」及其史料	1
第二節 《舊滿洲檔》、《滿文老檔》、《清太祖實錄》 的整理及研究概況	7
第三節 《舊滿洲檔》、《清太祖武皇帝實錄》、《滿 文老檔》的研究意義和重點問題	13
第四節 本文的結構	14
第二章 《清太祖武皇帝實錄》與《舊滿洲檔》史 料比較	17
第一節 有關喀爾喀部史料之比較	20
第二節 有關科爾沁部史料之比較	53
第三節 有關察哈爾部史料之比較	72
第三章 《舊滿洲檔》與《滿文老檔》中滿蒙關係 史料的流傳	85
第一節 內喀爾喀史料在《舊滿洲檔》與《滿文老 檔》中的流傳	86
第二節 科爾沁史料在《舊滿洲檔》與《滿文老檔》 中的流傳	103
第三節 察哈爾史料在《舊滿洲檔》與《滿文老檔》 中的流傳	121
第四章 《舊滿洲檔》、《武皇帝實錄》、《滿文老檔》 若干問題的分析	127
第一節 《舊滿洲檔》、初纂《太祖實錄》的編寫與 它們間的關係	127
第二節 初纂《太祖實錄》與《武皇帝實錄》、《滿 洲實錄》的關係	141
第三節 《太祖實錄》其它文本的編纂概況及相關 問題	144
第四節 《滿文老檔》的編寫概況	150
第五節 對《舊滿洲檔》、《武皇帝實錄》、《滿文老 檔》的評述	151
第五章 結 論	155
引用書目	159

第一章 清初「滿蒙關係」史料及研究概況

第一節 清初「滿蒙關係」及其史料

16世紀末、17世紀初，女真族崛起，建立了愛新國，進而摧毀了明朝遼東軍事力量，成為中國歷史上又一個強大的北方民族政權。由此引起明朝、愛新國、蒙古以及朝鮮之間力量對比的巨大變化，愛新國取代明朝，成為吸引東蒙古諸部的政治中心。經過這一歷史階段，女真族和蒙古族的社會歷史地位發生了巨大的變化：活躍在中國北方近四百年的蒙古族政權走向末路；延續千年的草原游牧文明，從此漸漸失去它的輝煌。女真族却在其傑出領袖努爾哈赤的帶領下，實現了民族的統一，創建了國家政權，掙脫了北元勢力的控制和明王朝的統治，一躍成為獨霸遼東，與明朝相抗衡的強大政治力量。在這一時期，蒙古林丹汗控制的察哈爾諸部、成吉思汗胞弟哈撒兒等元代東道諸王後裔諸部、內喀爾喀諸部和喀喇沁萬戶諸部之間形成了錯綜複雜的關係，其主線是試圖加強蒙古大汗權威的林丹汗與長期習慣於割據一方的蒙古貴族之間的矛盾與鬥爭。同時，這些蒙古部落與愛新國之間又形成了同樣錯綜複雜的關係，焦點是新興的愛新國與強大的林丹汗爭奪對漠南蒙古各部的統治權。所有這些，構成了清初內容極為豐富而複雜的歷史畫卷，而女真愛新國與蒙古諸部之間的關係構成這一畫卷的主要內容。

詳細研究和探索這一時期女真愛新國與蒙古關係中的政治、經濟、軍事、人文等諸問題，不僅可以豐富明末清初蒙古高原和東北地區的歷史內容，還

能澄清許多中國古代史和民族史研究中尚未解決的重大疑難問題，為這一階段社會歷史全面研究做出貢獻。

圍繞清初滿（女真）蒙關係的許多方面，學者們付出了辛勤勞動，取得了不少研究成果。但他們的收穫主要依靠明朝漢文文獻資料以及少量的蒙古文編年史和朝鮮李朝漢文文獻。其中漢文史料內容豐富、種類繁多，尤以明前期、中期中央和地方官員為邊政和防務而撰寫的各種文獻資料占大量篇幅。這些資料對研究明前中期與女真、蒙古的關係有很高的史料價值。但是到了明末清初，明朝政治腐敗，明遼東軍事勢力日趨衰敗，有關這一時期的文獻記錄則日漸稀少，加之謊報軍情等現象的出現，很難為明末清初滿蒙關係的研究提供足夠的、可靠的歷史記錄。相反，在同一時期隨著社會歷史的變化，滿族日漸強盛，滿文文字的創制和愛新國政權建立，加深了滿蒙之間交往，開始有大量的滿文和蒙古文書往來。這些文書中不乏各種政治、軍事、經濟、文化、宗教活動的重要記錄。這些記錄，當時的滿洲語稱作 *ejehe dangse*（記錄了的檔冊），是清初愛新國歷史的直接記錄，為研究明末清初滿蒙關係提供了極為重要的史料依據。

這些檔冊，以編年體形式記錄了當時愛新國的重要事件，既有筆帖式（書記官）的概括記錄，又有當時各種往來文書原件、法令、誓詞全文抄錄。其詞語樸實、準確，未有修飾。史料的真實性和原始性超出後世任何一般文獻資料。

明清時期檔案的收藏，以北京中國第一歷史檔案館和臺北故宮博物院最為豐富。學界有論：以清朝內閣檔案為主的清代檔案「是近代直接史料的大本營」，它的史學價值和地位可與甲骨文媲美。^{〔註1〕}但這些檔案資料還沒有完全被發現和整理，公佈者更少。尤其是關係到清初滿蒙關係的滿文、蒙古文檔案資料大部分還在整理、研究當中。

有關清初滿蒙關係的清代滿蒙文檔案資料非常豐富，從上世紀六十年代開始陸續得到整理和公佈，為學界提供了可靠的研究資料。

〔註1〕 顧頡剛：《禹貢學會的清季檔案》，載《明清檔案論文選編》58頁，檔案出版社，1985年。據劉子揚、朱金甫、李鵬年《故宮明清檔案概論》一文，清朝內閣檔案是故宮明清檔案之一部，故宮明清檔案除清朝內閣大庫檔案外，還有清軍機處方略館大庫檔案，清國史館——清史館大庫檔案，宮中各處檔案以及清代宮外各衙門和一些私人所存的檔案等六個方面。總藏量九百多萬件（冊）。載《明清檔案論文選編》193頁，檔案出版社，1985年。

《蒙文老檔》，原藏清內閣衙門，現存於中國第一歷史檔案館，發現於 20 世紀初，包括清朝「內秘書院檔」、「蒙古堂檔」內的蒙古文檔案及「內閣留存蒙古文折件」、「內閣留存理藩院記事檔」。因為這部分蒙古文檔案多係清初形成，所以被籠統稱為《蒙文老檔》。20 世紀八十年代，中國第一歷史檔案館和內蒙古自治區檔案館合作，曾對該《蒙文老檔》作過初步的整理和編目。從 1994 年起，中國第一歷史檔案館再次對這部分蒙古文檔案進行系統的整理，將其分為「內閣留存蒙古文折件」、「內閣留存理藩院記事檔」、「內秘書院內翰林院蒙古文檔簿」和「內閣蒙古堂檔」等四個部分。其中「內閣留存蒙古文折件」61 件，「內閣留存理藩院記事檔」50 件，已於 1997 年由中國第一歷史檔案館李保文編輯，以《十七世紀蒙古文文書檔案》（1600～1650）之名，由內蒙古少兒出版社影印出版。

為了進一步開發和利用清代蒙古文檔案，中國第一歷史檔案館、內蒙古自治區檔案館、內蒙古大學蒙古學研究中心合作整理所有「內秘書院內翰林院蒙古文檔簿」，以《清初內國史院蒙古文檔案彙編》之名彙集成冊，由內蒙古人民出版社出版。輯入本「彙編」的檔案共 33 冊，計 2000 多件，起止時間為崇德元年（1636）至康熙九年（1670）。至今已出版 8 冊。其內容主要反映清王朝與漠南蒙古、漠北蒙古、新疆、青海和西藏等地區的政治、經濟、軍事、民族、宗教、文化等方面的關係，以及清王朝對以上地區統治政策和當時發生的重大事件等，具有極高的史料價值。

《清內閣蒙古堂檔》，總計 113 冊，13000 多頁。內容涉及康熙十年至乾隆初年清廷與漠北喀爾喀蒙古各部、衛拉特蒙古各部以及青藏僧俗高層與清朝皇帝、理藩院的往來文書的抄件和滿文翻譯件。內容極為豐富。這一部分蒙古文檔案還沒有被人系統利用，史料價值和研究價值極高。現由寶音德力根教授、烏雲畢力格教授等主持整理，2005 年由內蒙古人民出版社影印出版，共 22 冊。

除以上蒙古文檔外，還有一部分清初期滿文檔對研究清初滿蒙關係有較高的史料價值。

《逃人檔》或《盛京滿文逃人檔》，共 140 件，現存中國第一歷史檔案館，屬太祖和太宗朝時期用無點圈滿文書寫於《明會典》漢文行距之間的原始文檔，形成於 1626～1630 年間，以年月日的順序記載了愛新國人民外逃或蒙古、明朝人民逃入愛新國的詳細情況。各件左上方用無點圈滿文寫有「ara」（義為

「抄錄」或「寫」)或者「ume」(「不抄錄」或「不寫」)等字樣。凡寫有「ara」的均被抄錄到入關前編寫的《舊滿洲檔》，並對原文句作了刪改和增補。由此可以認定這部分檔案是《舊滿洲檔》的資料來源之一。中國第一歷史檔案館在《清代檔案史料叢編》第十四輯（中華書局 1990 年）中整理出版了這部分檔案。

《盛京滿文清軍戰報》，現存中國第一歷史檔案館，包括滿文本牌和紙寫檔案兩部分。其中，《滿文本牌》28 件，屬戰報，記錄崇德元年（1636 年）阿濟格率八旗兵，在北京周圍與明軍作戰時攻克城堡、俘獲物品的數目，以及統兵之王、貝勒下達的命令等情況。〔註 2〕《紙寫檔案》共 104 件。崇德元年至八年間形成。是由統率清軍征明之王、貝勒將各軍呈送的戰報匯總後上奏閱覽之文件。由中國第一歷史檔案館在《清代檔案史料叢編》第十四輯（中華書局 1990 年）中整理出版。

《盛京吏戶禮兵四部文》，清入關前之吏、戶、禮、兵部部文，現存三十八件。內容多記載補放文武官員之缺，奏報各軍出征攜來俘獲物品數目，賞賜出征官兵對象數目，制定朝見、祭祀禮儀，宴請中外來朝官員，審察八旗倒斃馬匹數目，封爵定婚，清軍行獵、換防、處分曠職官員等。有些內容涉及蒙古人及蒙古官員的事情。中國第一歷史檔案館在《清代檔案史料叢編》第十四輯（中華書局 1990 年）中整理出版。

《清初內國史院滿文檔案》是中國第一歷史檔案館藏入關前的（天聰朝十八冊、崇德朝二十九冊）和順治朝（順治元年至順治十八年）內國史院編寫的國史檔案。內容大量涉及清初滿蒙關係。由第一歷史檔案館組織力量選譯為漢文，於 1989 年由光明日報出版社出版。

這些滿文、蒙古文檔案，作為滿州（女真）和蒙古各部間往來的文字見證，不僅成為研究清初滿蒙關係的第一手資料，還可藉以考證清初官方文獻的形成情形，進而可以以此評判清代官修史籍的可靠性和其史料價值。

清初有關滿蒙關係檔案資料中除了上面提到的以外，還有一份特殊檔

〔註 2〕 松村潤研究該滿文牌（《關於崇德元年的滿文本牌》《日本大學人文科學研究所紀要》第 13 號，1971 年），逐一檢查了崇德元年和崇德三年的木牌上所記載的事項，明確其內容是清遠征明朝時各旗、各人戰功記錄。崇德元年木牌在《滿洲原檔》（《舊滿洲檔》）編成之際作為原始資料使用。據李勤璞的研究（《關於天聰五年正月蒙古文信牌》，載《八旗制度與滿族文化》，遼寧民族出版社，2002）這些木牌今收藏瀋陽故宮博物院。

案一 tongki fuka akū hergen-i dangse, 即《無點圈文檔》，或稱《舊滿洲檔》。它是現存唯一一部記錄愛新國時期（1607～1636）政治、軍事事體的較完整的檔案彙編，不僅為研究清初滿蒙關係的詳實資料，而且也是考訂 tongki fuka sindaha hergen-i dangse，即《滿文老檔》和《太祖實錄》等文獻的可靠依據。

《舊滿洲檔》1931 年從原清朝內閣大庫發現 37 冊，1935 年又發現 3 冊（天命九年、天聰六年、天聰九年各 1 冊），共 40 冊。在日本侵華戰爭以及國內戰爭期間，這些檔案與其他文物，幾經輾轉，最終被臺灣故宮博物院收藏。1969 年臺北故宮博物院影印出版，起名為《舊滿洲檔》。《舊滿洲檔》（本文以下統稱《舊滿洲檔》），編年體，用無點圈滿文（所謂老滿文）和有點圈滿文（所謂新滿文）、蒙古文記寫太祖、太宗兩朝政治和社會活動，是滿洲人自己書寫自己歷史的最早記錄之彙編。內容涉及 1607～1636 年間女真愛新國的政治、軍事、外交等問題。記寫者為噶蓋、達海、剛林等愛新國文房諸筆帖式。大多數內容按時間順序以編年體形式編寫。《舊滿洲檔》內容層次不同，有的是原寫內容，是最原始的筆錄；有的是重抄內容，是對原始內容的忠實抄寫。有的是重寫內容，即把原寫內容中的一部分有目的地挑選出來，進行增添或改寫。所以《舊滿洲檔》既有原始檔案面貌，又有經後人改動的內容，情況較為複雜，需要分別對待。這與前述滿蒙文檔案不同。但其內容，有許多是現存滿蒙文檔案所沒有的。

因年久破損，乾隆年間將這部《舊滿洲檔》抄寫成有點圈文字本和無點圈文字本共 7 部，各 180 冊，貯藏在內閣大庫（今藏在中國第一歷史檔案館，稱大黃綾本）和盛京崇謨閣（今藏遼寧省檔案館，稱小黃綾本）、故宮上書房等處。^{〔註 3〕}其中崇謨閣藏的有點圈本，1905 年由日本學者內藤虎次郎（號湖南）發現後拍片帶回日本，後來將其拉丁字轉寫並翻譯成日文，以《滿文老檔》之名從 1955 年開始到 1963 年在日本出版。原內閣大庫所藏有點圈本，經中國第一歷史檔案館和中國社會科學院歷史研究所譯注，由中華書局於 1990 年出版，也稱《滿文老檔》。遼寧大學歷史系根據崇謨閣藏本進行翻譯，以《重譯滿文老檔》之名於 1979 年內部印行。這些抄本和譯本固然方便了讀者，但其中的問題，我們不能不注意：抄寫本《滿文老檔》最大的問題是對原檔的有些內容做了刪改。

〔註 3〕 閻崇年：《〈無圈點老檔〉及乾隆朝鈔本名稱詮釋》《滿學論集》，民族出版社，1999 年。

在沒有發現和利用《舊滿洲檔》及其他滿蒙文檔案之前，研究者並不大重視檔案資料的開發和利用，主要依靠官方文獻加以研究。如研究早期滿蒙關係，則利用乾隆朝定本《太祖高皇帝實錄》所提供的信息和內容。但到 20 世紀 90 年代為止，研究者陸續得到了順治朝滿漢文《太祖武皇帝實錄》、乾隆朝滿蒙漢文《太祖高皇帝實錄》、康熙朝漢文《太祖高皇帝實錄》、滿蒙漢文《滿洲實錄》、漢文《太祖武皇帝努兒哈齊實錄》等不同本子來開展研究。那麼，從文獻學角度而言，《太祖實錄》到底共有多少種本子？各本之間關係怎樣？哪個本子史料價值最高？其史料來源究竟如何？這些問題亟待得到解答。

為此，從上世紀前期開始，學者們為弄清清朝開國皇帝努爾哈赤《實錄》的各種文本內容及它的形成過程，進行過反覆的探討。從而《清太祖實錄》研究成了國際性的研究課題。但因種種原因，近百年的研究結果始終不能使人滿意。還有必要繼續系統地研究各本內容的形成及各本之間的異同，探索《清太祖實錄》的史料來源，以確定其史料價值。

從崇德年到乾隆年間，《太祖實錄》幾經修纂，流傳到今世的只不過有順治、康熙和乾隆朝本，而且滿蒙漢三種文本並不具備，所以難以辨別其源流和澄清修訂過程。就各朝文本之間的差異，人們往往以為僅僅是格式、文字、語法上的變化而已，但我們更應該考慮各文本間內容上的差異，注意所記錄的內容和原始記錄間有沒有實質性改變等多方面問題。為此，我們應當利用上述最原始的記錄，對《太祖實錄》進行仔細的對比驗證，以求其史料價值。

今天一般認為，《太祖實錄》的史料大多來自《舊滿洲檔》，而《舊滿洲檔》基本上由滿文或蒙文原始文書檔案及日常記錄彙編而成。所以《舊滿洲檔》多數記載屬第一手資料，與《太祖實錄》的關係是檔案與文獻的關係。作為封建王朝帝王的所謂《實錄》，《太祖實錄》能否全面、真實地反映清朝開國皇帝努爾哈赤一生經歷？是否能全面反映清初太祖朝時期滿、蒙、漢、鮮等民族間複雜的關係？這也是如今《太祖實錄》吸引我們去研究和考證的原因。

綜上所述，《舊滿洲檔》在研究清初滿蒙關係及考訂《實錄》、《老檔》等文獻的時候，具有其他資料無法替代的價值。它的內容不僅拓寬了我們的視野，而且為更深刻地瞭解清初社會歷史奠定了基礎。當然我們並不否定檔案和文獻各有各的風格、特點、價值，檔案提供原始記錄，文獻則對事件提供

較為系統完整的描述。二者緊密結合可以使我們的研究更能獲得成果。

第二節 《舊滿洲檔》、《滿文老檔》、《清太祖實錄》的整理及研究概況

作為清代重要檔案和文獻，《舊滿洲檔》、《滿文老檔》和《太祖實錄》的整理、研究工作，開始於 20 世紀初。最早對《舊滿洲檔》、《滿文老檔》和《太祖實錄》的整理和相關問題研究的發起者是日本人。1905 年，日本人內藤虎次郎在盛京崇謨閣發現乾隆年間抄寫的《舊滿洲檔》的抄本《滿文老檔》的加圈點本和無圈點本及乾隆朝抄寫的《滿洲實錄》等重要書籍。並於 1906 年他在《早稻田文學》上發表《在奉天宮殿看到的圖書》一文，開始了他對這些文獻的研究工作。在日本最早對《滿文老檔》進行日譯的是藤岡勝二，他於 1920 年開始翻譯，1939 年完成。雖然未能全部出版發行，但為後來東洋文庫本的翻譯出版奠定了基礎。30 年代京都大學教授羽田亨、今西春秋、三田村泰助等人參照北京故宮博物院藏《滿文老檔》，對崇謨閣《滿文老檔》進行翻譯，1943～1944 年在滿鐵大連圖書館發行的雜誌《書香》連載。但由於特殊年代，他們所翻譯的《滿文老檔》未能全部刊行。戰後，日本成立「滿學研究會」，對《滿文老檔》繼續進行翻譯，1958 年完成太祖部分，1963 年完成太宗部分的日譯和注釋，以《滿文老檔》書名公開出版。1972（昭和四十七年）和 1974 年（昭和五十年）年東洋文庫清代史研究室在東洋文庫叢刊第十八日譯注釋出版天聰九年（1635 年）原檔，題為《舊滿洲檔》。

日本學者整理、翻譯《滿文老檔》的同時，也陸續發表相關研究論文，如：內藤虎次郎《清朝開國期的史料》（1912 年，《藝文》第三年 12 號），鴛淵一《舒爾哈齊之死》（1932 年《史林》第 17 卷，第 3 號）、《褚英之死》（1933 年《史林》第 18 卷，第 2 號），三田村泰助《天命建元的年次——太祖滿文老檔的考察》（1635 年《東洋史研究》第 1 卷第 2 號）、《滿珠國成立過程的一個考察》（《清朝前史の研究》東洋史研究叢刊之十四。京都大學文學部內、東洋史研究會昭和四十年初版，昭和四十七年再版），松村潤《關於無點圈檔》（《滿學研究》第三輯，民族出版社 1996 年），今西春秋《滿文老檔重抄年次》（《東方紀要》I，1959 年），小倉進平、金田一京助、服部四郎《〈滿文老檔譯稿〉序》（《滿學研究》第四輯，民族出版社 1998 年）。

同時日本學者對《太祖實錄》也進行研究，其中較為突出的有今西春秋、神田信夫、松村潤、三田村泰助等人。

今西春秋對《清太祖實錄》各種文本進行研究，尤其對《滿洲實錄》的研究更為突出。1938年完成盛京崇謨閣藏《滿洲實錄》（滿文本）的日譯，寫出了《滿和對譯滿洲實錄》（日滿文化協會，新京1938年）。後來又對《滿洲實錄》的蒙古文內容進行日文對譯，並以《滿和蒙和對譯滿洲實錄》之名在1992年，刀水書局出版。兩本書的前言寫於昭和十三年（1938），對《滿洲實錄》的編纂年代、滿文內容以及史料價值提出了自己的見解，並發現《滿洲實錄》的漢文本與漢文《清太祖武皇帝實錄》完全相同。甚至提出《滿洲實錄》的滿文本來自初纂《太祖實錄》，《滿洲實錄》根據初纂《太祖實錄》而形成等觀點。但他的《太祖實錄》最早或初纂本是《太祖武皇帝實錄》的看法有明顯的錯誤，因為他此時尚未看到滿文《清太祖武皇帝實錄》，所以他還沒有弄清初纂《太祖實錄》與《滿洲實錄》和《清太祖武皇帝實錄》之間關係。《武皇帝實錄的原典》（東西學術研究所論叢四十。關西大學東西學術研究所。1960年）一文中對華盛頓本（為避免戰爭送往美國的北京圖書館善本書照片）和另一個北京圖書館本和《滿洲實錄》的所用文字、語法間進行比較。指出三本中北京本為最早一部。他還著有《關於我國傳存清實錄》（稻葉博士還曆記念，滿鮮史論叢，1937年）等文章。

三田村泰助寫有《滿文清太祖實錄のテキスト》〔滿文清太祖實錄的原文〕（《清朝前史の研究》東洋史研究叢刊之十四。）。作者對昭和十年（1935年）日滿文化協會刊行的乾隆朝重抄《滿洲實錄》，舊北平京師圖書館藏善本縮微膠捲中的《滿文滿洲實錄》——國會圖書館本（戰後從美國議會圖書館送給日本國會圖書館），《滿文書籍聯合目錄》中的《清太祖武皇帝實錄》（發現於民國二十六年）本三者之間進行比較研究。國會本與《清太祖武皇帝實錄》本的前段內容殘缺，從己亥年開始，而且框架、行數、寫法、字體、標點完全一樣，但各行中所含字數不同。國會本與《滿洲實錄》本在各行中字數不同，卷數則同樣是八卷本，而《清太祖武皇帝實錄》是四卷本。標點上，《滿洲實錄》較規範，國會本、《清太祖武皇帝實錄》較混亂。綴字法不同，《滿洲實錄》用加點圈文字，國會本含古體字。固有名字的表現上不同，國會本寫法接近《滿文老檔》，如：給明朝和蒙古的書信中國會本表示尊敬之意，而《滿洲實錄》已經改變，康熙二十一年太祖實錄重修時有變化，如：「滿洲衛

馬法足下」改成「滿洲國主足下」等。他認為《實錄》內容形成過程應該為《滿文老檔》—《滿文實錄》—《漢文實錄》。

《清太祖實錄の纂修》（《清朝前史の研究》東洋史研究叢刊之十四）認為《太祖實錄》內容大致來自乾隆重抄《滿文老檔》（指滿文老檔）。而老檔和它原檔，內容從丁亥年（1607）開始，這以前內容是從什麼地方來的呢？作者根據羽田亨博士藏《世管佐領執照》（*hulun buir bai jalan halan bošoro nirui janggin batma-i temgetu bithe*）一份文中提到的個別詞語來考訂太祖實錄除老檔、原檔（《滿文老檔》和《舊滿洲檔》）外還利用過此類原始檔案內容。

上原久《滿文滿洲實錄研究》（不昧堂書店，1960），根據昭和十年舊日滿協會影印本《滿洲實錄》指出該本中滿、蒙、漢三文間的語法及翻譯上的缺陷和差異。並提出對今西春秋用拉丁文轉寫本中的音寫錯誤。

松村潤的《清太祖實錄研究》（東北アジア文獻研究叢刊2，2001年）代表著目前日本學者對《太祖實錄》研究的最高水平。利用「內國史院滿文檔」等新資料，較全面地論證了《清太祖實錄》編纂過程，對各個時代編纂背景、內容、名稱等作了細緻的考證。他還對《舊滿洲檔》、《滿文老檔》、《內國史院檔》進行比較，考證《太祖實錄》中神話故事的由來，指出《太祖實錄》中的三仙女神話故事內容應是順治朝修繕時加進，故事應該來自天聰九年（1635）來歸的扈爾哈（Hūrga）部叫穆科希克（Muksike）的人講的故事。本文另還對《滿洲實錄》的兩種本，崇謨閣藏昭和10年舊日滿文化協會影印刊行的《滿洲實錄》本和今西春秋編《滿和對譯滿洲實錄》本進行了對比研究。

20世紀初期的中國政治與社會動蕩，影響了中國學術界的正常運作和發展，雖然學者們從20、30年代開始了對《舊滿洲檔》、《滿文老檔》、《太祖實錄》的研究，然而進展不大。只有到了80年代才有人開始了全面系統的研究。

在國內對《舊滿洲檔》的研究，最早由金梁開始。1916～1918年，他組織通識滿文者十餘人，歷經二載，完成了對崇謨閣《滿文老檔》的漢譯，分編百卷。1924年，「因卷帙過多，校刊非易，遂擇要摘錄，名曰《滿洲老檔秘錄》，分上下兩卷，先付繕印。此不及全書二十分之一。」〔註4〕1929年以《滿洲老檔秘錄》為名再刊，1933年再次出版。1935年，在故宮博物院刊物《故宮周刊》上以「漢譯滿洲老檔拾零」為題，連續刊登了金梁譯稿的全部內容。金梁翻譯的《滿文老檔》手稿今收藏在中國第一歷史檔案館。而後過了近半

〔註4〕金梁等譯：《滿洲老檔秘錄》序。北京鉛印線裝本。